

## БАЛЛАДА В СИСТЕМЕ НАРРАТИВНЫХ ЖАНРОВ В ПОЭЗИИ РАВИЛЯ БИКБАЕВА

**Р.А. Даутова**

*Народный поэт Башкортостана Равиль Тухватович Бикбаев (1938–2019) сыграл большую роль в развитии башкирской литературы конца XX – начала XXI в. Целью представленной статьи является анализ жанровых и идейно-художественных особенностей одного из ведущих жанров нарративной лирики – баллады в поэтическом творчестве Р.Т. Бикбаева. Дается краткая информация о творчестве поэта, рассматривается эволюция развития жанра баллады в башкирской литературе.*

*В статье проанализированы баллады «Песня» («Йыр»), «Береза-ви-селица» («Дар җайын»), «Земля и море» («Ер һәм диңгез») Р. Бикбаева. Для баллад Р.Т. Бикбаева свойственна народность, реалистичность и эмоциональная окрашенность. Поэт не только повествует об исторических событиях, но и выражает свои собственные мысли и переживания, а также оценивает все происходящее вокруг глазами своих героев. В балладах отчетливо выражен национальный колорит и менталитет башкирского народа, специфика национального характера, особенности этнического мировоззрения, в силу чего они представляют собой литературный источник для изучения соответствующих аспектов национальной духовной культуры. В сюжетах баллад Р.Т. Бикбаева обнаруживаются фольклорные элементы, а именно сказочные образы и мотивы.*

*Язык баллад Р.Т. Бикбаева отличается тем, что в них повествовательность сочетается с монологической и диалогической формой изложения, используются, в первую очередь, такие образительно-выразительные средства, как олицетворение, гипербола, эпитет и метафора. Использование в балладах Р.Т. Бикбаева различных стилистических приемов, в частности повтора, характерного для балладного канона в целом, добавляет строкам особую экспрессивность.*

**Ключевые слова:** поэзия, жанр, нарративная лирика, баллада, лиро-эпические жанры.

Народный поэт Башкортостана Равиль Тухватович Бикбаев (1938–2019) сыграл большую роль в развитии башкирской литературы конца XX – начала XXI в. Он был не только выдающимся поэтом, но и талантливым публицистом, литературоведом и общественным деятелем. Его творческий путь начался в студенческие годы. В первых же своих стихах и поэме «Вокзал», опубликованных в 1957–1961 гг., он заявил о себе как о зрелом, самобытном, талантливом поэте лирико-философского мироощущения и склада, а поэтическая книга

«Степные горизонты» (1964) принесла автору заслуженное признание в мире башкирской и других тюркоязычных литератур. Р.Т. Бикбаев является автором около 30 поэтических, литературоведческих и публицистических книг, в том числе пятитомного сборника избранных произведений. Его произведения переведены на русский, немецкий, турецкий, украинский, казахский, якутский, чувашский, каракалпакский, алтайский и другие языки.

Плодотворным и жизненно устойчивым в поэтическом творчестве Р.Т. Бикбаева является нарративная лирика. Он внес значительный вклад в развитие лиро-эпических жанров современной башкирской поэзии.

Произведения, в которых преобладает описательно-повествовательное начало, а лирическая медитация присутствует лишь подступно и часто выходит на второй план, представляет собой нарративный тип лирики. К этой разновидности поэзии, прежде всего, относятся басни, баллады и поэмы» [1, 38].

Известный литературовед Г.Н. Поспелов, рассуждая о нарративных (лиро-эпических) произведениях, пишет следующее: «Бывают произведения, которые во всем своем художественном единстве одновременно и эпичны, и лиричны. Они эпичны в том отношении, что в них через краткую и неразвитую последовательность внешних и внутренних «поступков» персонажей, при неотчетливости пространственно-временных условий их существования и при наличии прямого (не символического) значения их образов, познается и типизируется все же общественно-историческая характерность их бытия. Но эти произведения вместе с тем и лиричны, так как в них, при краткости и неразвитости раскрытия «бытийной» характерности персонажей, большое уравнивающее значение получает раскрытие характерности общественного сознания самого поэта» [2, 112].

В системе лиро-эпических жанров творчества Р.Т. Бикбаева определенное место занимает жанр баллады. Его баллады «Песня» («Йыр»), «Береза-виселица» («Дар жайын»), «Земля и море» («Ер һәм диңгез») отражают национальный колорит, менталитет, моральный дух предков, героизм сыновей башкирского народа.

Жанр баллады существует с давних времен. Она развивалась и в поэзии, и в музыке, и в фольклоре. О своеобразии данного жанра русский литературный критик В.Г. Белинский пишет следующее: «В балладе поэт берет какое-нибудь фантастическое и народное пре-

дание или сам изображает событие в этом роде. Но в ней главное не событие, а ощущение, которое оно возбуждает, дума, на которую оно наводит читателя» [3, 51].

О становлении жанра баллады в башкирской литературе профессор Г.С. Кунафин рассуждает: «...баллада была введена в башкирскую поэзию только как жанр лиро-эпический, как жанр событийного повествования, хотя она и является одним из широко распространенных и многообразных, переживших в своем развитии большие изменения жанров мировой литературы, в частности, западной литературы» [1, 406]. Литературовед отмечает, что баллада в начале XX в. распространилась в башкирской поэзии в виде песенного произведения, проникнутого элегическими мотивами. В этот период она находилась лишь в фазе формирования. В ее становлении значительную роль сыграли традиции поэтических и прозаических жанров национального фольклора и литературы. В качестве примера приведены песни-баллады «В зимнюю ночь» («Кышкы төндә») С. Кудаша, «Кровавый базар» («Канлы базар») Д. Юлтыя, «У могилы матери» («Әсәйем кәбере янында») Б. Мирзанова и широко известная баллада Ш. Бабича «Клоп» («Кандала»).

Академик Г.Б. Хусаинов в своей монографии «Теория литературы» отмечает характерные особенности современных баллад. По его мнению, поэтика современных баллад очень сложна и все больше приобретает полифонический оттенок. Для баллад характерны описание остро драматических и трагических событий, резкость и быстрота течения ситуаций, композиционная пунктуальность, повторение строк или даже строф в виде приложения [4, 114]. В качестве примера он приводит баллады Н. Наджми «Баллада о песне» («Йыр тураһында баллада»), М. Хариса «Баллада о герое» («Батыр тураһында баллада») и другие.

В балладе «Земля и море» (1974) Р.Т. Бикбаева дается лирическая эмоциональная оценка персонажа на основе сюжетного повествования об исторических событиях 1773–1775 гг.

В экспозиции баллады приводится диалог лирического героя с его родной землей. Герой рассказывает о том, как он побывал на море и ходил по следам Салавата Юлаева – национального героя, славного сына башкирского народа. Как мы знаем из истории, в крепость Рогервик, которая находится на берегу Балтийского моря, Салават Юлаев и его отец Юлай Азналин были сосланы на пожизненную каторгу.

Далее в балладе повествовательность чередуется с формой монолога. Лирический герой в поэтической, а затем в прозаической форме рассказывает читателю о состоянии моря и его волн:

*Иңһез ине диңгез, уйсан ине,  
Һызлангандай ине һулкылдап...*

Задумчивое было море,  
Будто страдала от ноющей боли...

(здесь и далее подстрочный перевод наш – Р.Д.)

Состояние моря поэт передает через разнообразные поэтические средства. Как мы видим из поэтических строк, море одушевлено и наделено таинственной духовной силой. Оно задумчиво, но в то же время беспокойно. Неслучайно Р.Т. Бикбаев вводит в балладу образ моря, который хранит в своих глубинах воспоминания о далеком прошлом, в частности о кровавых и трагических событиях башкирского народа, о тяжелой судьбе Салавата.

*Улар һеззе ат койроғона такты,  
Һез уларзы тарих койроғона тактығыз.  
Улар, кәһәр булып, ергә шиңде,  
Ә һез, шәһәр булып, ерҙән калктығыз.*

Они вас прикрепили к хвосту коня,  
Вы их прицепили к хвосту истории.  
Они с гневом пали на землю,  
А вы из земли возвысились городом.

Эти поэтические строки свидетельствуют о бессмертной славе Салавата Юлаева, который стал национальным героем и символом республики Башкортостан. В честь него названы город, район, населенные пункты, улицы, хоккейный клуб и многое другое.

В прозаической форме переданы слова волн моря: «*Ошо ярға тик бер кағылып кына һүнәбез. Күпме араларзы тулкын булып, йүгереп-уйнап үтәбез зә, ярза селпәрәмә киләбез. Тик барыбер без мәңгелек. Тулкындарға тулкын үрелгән. Тулкындарға тулкын сер калдыра. Тын диңгезгә карап, бәткән тимә тулкын. Куйынында уның серем итә тулкын. Күпме генә серем итһә лә, бер сак барыбер кузгаласак тулкын*» («Мы исчезаем только ударяясь об этих берегов. Столько расстояний мы, играя волною, проходим, а на берегу разбиваемся вдребезги. Так все же мы вечны. Волны переплетены между собой.

Волна волне оставляет тайну. Глядя на спокойное море, не думай, что волна притихла. В ее объятиях дремлет волна. Сколько бы не дремала она, когда-то все равно тронется с места») [5, 217]. Введенный уже в экспозиции баллады монолог имеет символическое значение. Волны олицетворяют славных героев и сыновей, защитников народа. Даже если они и «разбиваются о берега», честь и слава их вечны, как и эти волны. Море у Р.Т. Бикбаева символизирует народ: он бессмертен и бесконечен.

Таким образом, баллада «Земля и море» отражает героизм славных сыновей башкирского народа. Используемая в произведении символика является важным, в то же время сложным средством раскрытия авторской позиции. Прием контраста, который заключается в сопоставлении символики и его значения, помогает автору глубже раскрыть идею баллады.

Образ Салавата в указанной балладе является обобщенным образом воинов, которые боролись за свободу и независимость башкирского народа. Его личность в произведении выходит за рамки простой исторической фигуры, становясь ярким примером патриотизма и героизма.

Такими же мотивами проникнута баллада «Песня» («Йыр», 1978). В экспозиции произведения поэт размышляет о духовных ценностях башкирского народа – о ценности слова, о поэтических произведениях, о песнях и мелодиях.

*Аманатты азаматтар  
Биргән безгә йыр-моң итеп.*

Наши предки нам завещание  
Оставили в виде песен-мелодий.

В этих строках мысль о том, что песня – это духовное завещание, оставленное предками будущему поколению. Именно песни раскрывают душу и отражают судьбу народа. Передаваясь из поколения в поколение, отражая исторические события прошлого, рассказывая о мыслях и чувствах народа, они дошли и до наших дней. Поэт верит, что данная традиция будет развиваться и в дальнейшем, ведь если будет жить народ – будут звучать его мелодии и песни, являющиеся зеркалом и исторической памятью эпохи:

*Тагы күпме асыл йырзар  
Тыуыр Урал күкрәгендә.*

Сколько еще прекрасных песен  
Будет создано на просторах Урала.

В сюжетной основе баллады «Песня» особую роль играют фольклорные элементы, а именно сказочные образы и мотивы. В начале баллады говорится о царе и его прислугах (куштан). Каждой прислуге царь дает говорящие имена, которые являются отражением их темных дел. Первому – Күлуртлар – повелевает поглощать все глубокие реки и озера, оставив только мелкие. Царь хочет, чтобы страна не знала глубину и приливы вод. Имя второго слуги «Тауйотар» означает «поглотитель гор».

*Йот таузарзы, һузмай күпкә,  
Киңлектәргә карап кеше,  
Талпынмаһын бейеклеккә.*

Глотай горы, не тяни время,  
Люди, увидев вершины и просторы,  
Чтобы не стермились в вышину, –

велит ему царь, чтобы человечество не стремилось на вершины. Третьему, названному – Елтозаклар царь повелевает остановить ветер, чтобы в стране не разразилась буря. А последнего слугу царь называет – Йырбыуыр. Он любым путем обязан остановить песню, чтобы в стране царила мертвая тишина.

Как видим, в данной балладе каждый угодник, по велению царя, должен сотворять только темные дела. Конфликт баллады заключается в противостоянии вышеназванных отрицательных героев и единой народной силы.

В отличие от сказочных персонажей, где Күлуртлар и Таубатыр являются положительными героями, у Р.Т. Бикбаева они выведены в отрицательном амплуа. Так, в таких башкирских народных сказках, как «Етегән батыр», «Бузансы батыр», эти герои представлены как стражи, хранители сторон света. В балладе же Р.Т. Бикбаева «Песня» эти персонажи, услышав приказ царя, отправляются в путь для совершения темных дел:

*Сапкан шул сак падишаһтың  
Дүрт куштаны дүрт тарафка,  
Хәрәкәтте, бәрәкәтте  
Быуған, йоткан, аткан, асқан.*

Умчались в тот миг падишаха  
 Четыре угодника в четыре направления.  
 Движение, богатство мира  
 Душили, глотали, стреляли, вешали.

Коварство этих персонажей и их злодеяния переданы автором через одну фразу с использованием однородных глаголов, что усиливает динамику действия баллады. Для придания идейной глубины и философской обобщенности поэт обращается к историческим явлениям из прошлого. Особым драматизмом переполнены страницы баллады, описывающие жестокие войны, восстания, сожжение башкирских деревень во главе с Тевкелевым. Кульминационным моментом баллады является преодоление темных сил народом:

*Тик тағы ла, кая булып  
 Калка халык горурлыгы.  
 Яранан кан атылгандай,  
 Сыға яңы йыр булып.*

Только все же, как скалы,  
 Возвышается гордость народа.  
 Как из раны бьется кровь,  
 Так и появляется новая песня.

Гордость народа образно сравнивается с горными скалами. Ведь именно эти качества характера людей должны помочь им в противостоянии с темными силами.

Следующим этапом развития сюжета баллады является введение образов предводителей Крестьянского восстания – Салавата Юлаева и Емельяна Пугачева. Борьба за свободу и за независимость народа приобретает все более драматический и исторический характер:

*Ашкына ил ташкын булып,  
 Талпына ил моң-йыр булып.*

Поднимается страна, как большая волна,  
 Стремится вдаль, как мелодия-песня.

В следующих строфах описываются жестокие картины наказания народных борцов. Особую роль в балладе играет диалог царя и Салавата. Царь предлагает батыру стать его подданным и жить шахом в свое удовольствие. Яростно-эмоциональный тон ответа Салавата четко передают восклицательные предложения, в строках автор

показывает, что батыр предпочитает удовольствиям шахской жизни свободу. Причем он дерзко поясняет о своих намерениях наказать притеснителей народа.

Далее автор, используя сравнения (кояш кеуек манлайына, мэхэрэлэп мөһөр һала / как солнце светлый лоб его наказали клеймом) и повторы, образно передает трагическую участь Салавата – отправку героя на вечную ссылку. В следующих строках баллады повествуется о вечности завещания Салавата о том, как Урал хранит его письмо-обращение.

Жесточайшие наказания по отношению к Салавату более подробно описываются в следующих главах. Кроме того, чтобы стереть из памяти народа образ Салавата, царь предпринимает жестокие меры. Во главе с Йырбыуар, стиралось все, что только было возможно. Как мы знаем из истории, после подавления Крестьянской войны и поимки Салавата Юлаева, дальнейшая его участь для башкирского народа была покрыта тайной в течение двух столетий.

Драматизм конфликта усиливается в следующем разделе, где царские слуги разрушают пчелиные пасеки в поисках салаватовых писем. Их руки доходят до бортовых угодий. Однако сосны не подпускают к своим вершинам царских ищеек. И тогда Ербыуар сам поднимается на дерево, но седой дуб выбросил его о камень. Природа безжалостно наказала злодеев: если в горле Тауйотара застревает камень, то Күлуртлар лопнул от выпитой воды, а Елтузаклар попал в расставленные самим же капканы. Таким образом, злодеи находят себе наказание в своих же поступках.

Финал баллады завершается оптимистически и звучит как песня. Смысл заглавия баллады заключается в том, что именно в свободной и счастливой стране может звучать народная песня, о чем свидетельствуют последние строфы баллады, воспевающие гимн красоте и величию башкирской природы.

Баллада Р.Т. Бикбаева описывает две противоборствующие силы. Вновь появляются царские прислуги, пытающиеся овладеть письмами Салавата. Однако народ не забыл своего славного сына, защитника и воина:

*Күкрәгендә ил моңон да,  
Анттарын да һаклай Урал.  
Салауаттың шиғырын-хатын,  
Аманатын һаклай Урал.*



В своей душе мелодию края,  
Клятву хранит Урал.  
Письмо-стих Салавата,  
Заветы хранит Урал.

Как мы видим из этих строк, в душе каждого башкира живет образ Салавата, крепко хранится его завещание к родному Уралу и башкирскому народу. Как бы ни старался Йырбыуар остановить мелодию о Салавате, но все напрасно. Глубина души, патриотизм, сила духа башкирского народа оказались намного сильнее этого злодея. Проходят века, а имя Салавата Юлаева становится все величественней в душе родного народа.

Таким образом, в данной балладе Р.Т. Бикбаев творчески использовал мотивы и образы башкирских народных сказок, позволившие подняться над реальностью в мир фантастики, окунуться в мир героического прошлого башкирского народа. Народ преодолевает все препятствия, противостоит темной силе, добивается своих целей.

Баллада «Береза-виселица» Р.Т. Бикбаева знакомит читателя с драматическими картинками из прошлого. В основе сюжетной линии – жуткое событие, произошедшее во времена Гражданской войны. Повествование ведется от лица березы, которая стала свидетелем жестоких событий.

Эпиграфом к балладе послужили строки из стихотворения Х. Туфана «Белая береза» («Ак кайын»):

*Япрактары койола ак кайындың,  
Япрактары койола йәш кеүек.  
Әле булһа тирбәләләр төслә  
Шул кайынға асқан йәш егет.*

Падают листья белой березы,  
Падают листья, словно слезы.  
Будто все еще раскачивается  
Молодой парень, повешанный на дереве.

Как видим, эпиграф воссоздает не только страшную картину, но и помогает передать читателю основную мысль и особенность замысла баллады, подготовить восприятие читателя к пониманию произведения. В сюжете баллады более подробно раскрывается содержание эпиграфа, повествующего печальное состояние березы.

Баллада открывается жуткими душевными терзаниями березы. Она не может сразу начать свой страшный рассказ. Береза мучается, надрывается, страдает.

*Быга тиклем зарланганда  
Зар булганмы заркайым? –*

Когда до этого роптала,  
Была ли она плачем-причитанием? –

задается риторическим вопросом она.

Испытанные до этого горе и печали кажутся для березы, что будто они были совсем не такими жуткими, как сейчас: на ее ветке был повешен парень, который родился и вырос рядом с ней. Он ловко прыгая с ветки на ветку играл на ней, летом пас коров, даже первый поцелуй любви он испытал около этой березы. Приходит время, и парень примыкает к отряду красноармейцев и уходит на войну. Спустя некоторое время красного партизана, оставшегося в осажденном положении, белоармейцы поймали и повесили на ветке этой березы.

Автор образно передает состояние березы, используя приемы олицетворения и ретроспекции:

*Ошо кистә мин йөз йәшкә,  
Мин мең йәшкә картайзым.  
Тузаныз ине ак тузым,  
Дар кайын мин, дар кайын.*

В этот вечер я состарилась  
На сто лет, на тысячу лет.  
Без пыли была моя белая береста,  
А теперь я береза-виселица, береза-виселица.

От большого горя белая береза почернела, постарела. Рассказывая о смерти молодого, ни в чем не повинного парня, автор хочет показать сложность человеческой жизни, полной несправедливости, препятствий и противоречий.

По канонам жанра баллады, в произведении часто используются повторы. Как рефрен звучит фраза «Дар кайын мин, дар кайын» («Береза-виселица я, береза-виселица»).

Таким образом, баллады Р.Т. Бикбаева занимают особое место в башкирской литературе. В них ярко выражен национальный ко-

лорит и менталитет башкирского народа, моральный дух предков, героизм славных сыновей. Язык баллад Р.Т. Бикбаева характеризуется сочетанием повествовательного стиля с монологической и диалогической формами, использованием, в первую очередь, таких изобразительно-выразительных средств языка, как олицетворение, гипербола, эпитеты и метафоры.

Баллады Р.Т. Бикбаева отличаются народностью, реалистичностью изображаемых событий и эмоциональной окрашенностью повествования. Поэт не только описывает исторические события и факты, но и выражает свои собственные мысли и переживания. Р.Т. Бикбаев смотрит на происходящие события глазами своих героев, бросает символический мост, объединяющий прошлое с современностью.

Для баллад Р.Т. Бикбаева характерно также наличие специфического поэтического мира, которому присущи свои художественные законы, своя эмоциональная атмосфера, свое отношение к окружающей действительности.

---

1. *Кунафин Г.С.* Башкирская поэзия XIX – начала XX веков: вопросы жанровых и идейно-художественных особенностей. Уфа: Гилем, 2011. 480 с.

2. *Поспелов Г.Н.* Теория литературы. М.: Высшая школа, 1978. 351 с.

3. *Белинский В.Г.* Разделение поэзии на роды и виды // Полное собрание сочинений. В 13 т. М.: Издательство АН СССР, 1954. Т.5. 826 с.

4. *Хусаинов Г.Б.* Теория литературы. Уфа: Китап, 2010. 384 с. (на башк. яз.).

5. *Бикбаев Р.Т.* Заветное слово. Уфа: Скиф, 2008. 304 с.

6. *Бикбаев Р.Т.* Избранные произведения. В 6 т. Уфа: Китап, 2008. Т. II: стихотворения, хадисы, переводы. 560 с. (на башк. яз.).

7. *Бикбаев Р.Т.* Избранные произведения. В 6 т. Уфа: Китап, 2010. Т. III: путешествия. 616 с. (на башк. яз.).

**Dautova, Rosa A.** – Order of the Badge of Honour Institute of History, Language and Literature of the Federal State Budgetary Institution of the Ufa Federal Research Center of the Russian Academy of Sciences (Ufa, Russia); rozochka.timerbaeva@mail.ru

BALLAD IN THE SYSTEM OF NARRATIVE GENRES IN THE POETRY OF RAVIL BIKBAYEV.

**Keywords:** poetry, genre, narrative lyrics, ballad, lyric-epic genres.

People's poet of Bashkortostan Ravil Tukhvatovich Bikbaev (1938–2019) played a prominent role in the development of Bashkir literature in the late XXth and early XXIst centuries. The purpose of this article is to analyze the genre and ideological and artistic features of one of the leading genres of narrative lyrics – the ballad in the poetic work of R.T. Bikbaev. Brief information about the poet's work is given, the evolution of the ballad genre in Bashkir literature is considered.

The article analyzes the ballads "Song" ("Yyr"), "Gallows Birch" ("Dar kайyn"), "Land and Sea" ("Er hәm dingeз") by R. Bikbaev. R.T. Bikbaev's ballads are characterized by nationality, realism and emotional coloring. The poet not only narrates the historical events, but also expresses his own thoughts and experiences, and also assesses everything that happens around him through the eyes of his heroes. The ballads clearly express the national color and mentality of the Bashkir people, the specifics of the national character, the peculiarities of the ethnic worldview, which is why they are a literary source for studying the relevant aspects of the national spiritual culture. In the plots of R.T. Bikbaev's ballads, folklore elements are found, namely fairy-tale images and motifs.

The language of R.T. Bikbaev's works is distinguished by the fact that the author masterfully combines narrative with a monologue and dialogic form of presentation, using, first of all, such figurative and expressive means as personification, hyperbole, epithet and metaphor. The use of various stylistic devices, in particular the repetition characteristic of the ballad canon as a whole, adds a special flavouring and expressiveness to the lines.

References

1. Kunafin, G.S. *Bashkirsкая poeziya XIX – nachala XX vekov: voprosy zhanrovyykh i ideino-khudozhestvennykh osobennostei* [Bashkir poetry of the XIX – early XX centuries: issues of genre and ideological and artistic features]. Ufa, Gilem, 2011. 480 p.
2. Pospelov, G.N. *Teoriya literatury* [Theory of literature]. Moscow, Vysshaya shkola, 1978. 351 p.
3. Belinskii, V.G. *Razdelenie poezii na rody i vidy* [The division of poetry into genera and species]. *Polnoe sobranie sochinenii. V 13 t.* [Complete collection of works. In 13 volumes]. Moscow, Publishing House of the USSR Academy of Sciences, 1954, vol.5. 826 p.
4. Khusainov, G.B. *Teoriya literatury* [Theory of literature]. Ufa, Kitap, 2010. 384 p. (in Bashkir).

5. Bikbaev, R.T. *Zavetnoe slovo* [The cherished word]. Ufa, Skif, 2008. 304 p.
6. Bikbaev, R.T. *Izbrannye proizvedeniya. V 6 t.* [Selected works. In 6 volumes]. Ufa, Kitap, 2008. *T. II: stikhotvoreniya, khadisy, perevody* [Vol. II: poems, hadiths, translations]. 560 p. (in Bashkir).
7. Bikbaev, R.T. *Izbrannye proizvedeniya. V 6 t.* [Selected works. In 6 volumes]. Ufa, Kitap, 2010. *T. III: puteshestviya* [Vol. III: travels]. 616 p. (in Bashkir).